Porównanie tłumaczeń Przysłów 6:32

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Temu jednak, kto cudzołoży z kobietą, brakuje rozumu,\* niech to robi ten, kto chce zgubić swoją duszę.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Temu jednak, kto cudzołoży, brak rozumu! Niech to robi, jeśli szuka swej zguby. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz kto cudzołoży z kobietą, jest pozbawiony rozsądku; kto tak robi, gubi swoją duszę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz cudzołożący z niewiastą głupi jest, a kto chce zatracić duszę swoję, ten to czyni. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale kto cudzołożnik jest, prze niedostatek serca straci duszę swoję. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz kto cudzołoży, jest nierozumny, na własną zgubę to czyni. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz kto cudzołoży z zamężną, jest pozbawiony rozumu, a kto chce samego siebie zgubić, niech tak robi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kto cudzołoży, jest pozbawiony rozsądku, niszczy siebie samego, kto tak czyni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kto więc cudzołoży, jest nierozumny, kto tak czyni, sam niszczy swoje życie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lecz cudzołóżca jest pozbawiony rozsądku: tak postępuje ten, kto własnej zguby szuka. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А перелюбник через брак розумності чинить згубу своїй душі, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale kto cudzołoży z kobietą jest głupcem; czyni to tylko ten, który chce się sam zgubić. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Każdemu, kto cudzołoży z kobietą, nie dostaje serca; kto to czyni, przywodzi swą duszę do zguby. |

1. 1) brak serca MT; brak przepony, φρήν G. [↑](#footnote-ref-2)